

## ALGUNAS PUBLICACIONES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Como en los volúmenes anteriores, doy noticia con breve comentario de algunas publicaciones recientemente aparecidas relacionadas con la lengua y literatura nahuas. Las he distribuido en los ocho rubros que siguen.

### *Artes, gramáticas y vocabularios*

GEOFFROY RIVAS, Pedro, *La lengua Salvadoreña*, San Salvador, Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, 1978, 134 p.

Incluye una nota editorial y los siguientes apartados: i Orígenes (de la variante salvadoreña del español); ii Evolución; iii El español de América; iv Las zonas marginales; v La lengua náhuat (es decir la hablada en El Salvador); vi Nahuatización del español; vii Cambios semánticos; viii Palabras comodines y ix Acentuación. A continuación se ofrece un amplio "Lexicon" que incluye, de modo especial, los que se describen como "centroamericanismos", en particular los numerosos nahuatismos de uso corriente en el español salvadoreño.

GUERRA, fray Joan, *Arte de la lengua mexicana según acostumbran hablar los indios del Obispado de Guadalajara, parte del de Guadalupe y del de Mechoacan*. Edición facsímil de la de 1692 hecha por la Viuda de Francisco Rodríguez Lupercio Preliminar de José Luis Martínez. Prólogo de Miguel León-Portilla, Guadalajara, Patrimonio Cultural de Occidente, 1992, 14 p., sin numerar + 14 de preliminares + 62 p. recto y vuelto + 2 de Apéndice.

Reproducción facsimilar de la primera edición del *Arte* del franciscano fray Juan Guerra. Dividida en cinco libros, el autor sólo des-

arrolla el contenido de dos de ellos, como se verá: el primero, trata de las declinaciones de los nombres y pronombres y de las conjugaciones de los verbos; el segundo, dice Guerra, “se passa en blanco porque este idioma no tiene géneros ni pretéritos”, el tercero contiene el estudio de las ocho partes de la oración; el cuarto, vuelve a decir Guerra, “se passa en blanco pues el nombre en este idioma es indeclinable y por tanto ¿de dónde le ha de venir sintaxis?”. En lugar de la sintaxis, ofrece un vocabulario de nombres, verbos y adverbios con su traducción al español. Y por último, elimina el libro quinto que debería tratar de la cantidad de las sílabas y de sus acentos porque, dice él, “incluirlo sería obscurecer a los principiantes la claridad de este arte”. Termina el autor su obra con una “Instrucción breve para administrar los sacramentos en mexicano, latín y castellano”. En el “Apéndice”, Carlos Eduardo Gutiérrez Arce justifica la publicación de esta obra, conmemorativa de cuatro efemérides: los cuatrocientos cincuenta años de la fundación de Guadalajara; el V Centenario del Encuentro de Dos Mundos; el medio milenio de la publicación de la Gramática de Nebrija y los trescientos años de la edición *princeps* del Arte de Guerra.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *Ma tillahtocah nahuatl. Método para aprender el náhuatl*, México-Tenochtitlan, 1991-1992, 3 v.

Conjunto de tres volúmenes concebidos para hablar náhuatl moderno muy apegado al clásico y para traducir este último. Cada uno de los volúmenes está diseñado para seguir los estudios de un curso.

El primero, de 104 páginas, se distribuye en cinco capítulos a los que el autor denomina módulos. En todos ellos deja ver su preocupación porque el estudiante adquiera un gran vocabulario. Las partes de la oración son explicadas en cada uno de los módulos. En general se mantienen los nombres tradicionales de las categorías gramaticales con algunas novedades como es la presencia del “presente progresivo”, tiempo típico de la gramática inglesa. Parte importante son los ejercicios destinados a introducir al alumno en la técnica de la traducción. Algunos de éstos son textos clásicos como los que versan sobre los artistas del México antiguo. Aunque no se dice, están sacado del *Códice Florentino*.

El segundo volumen, de 147 páginas, se centra en el estudio de las partes de la oración. Está distribuido en dos secciones. En la primera, el autor describe las partes de la oración en especial el verbo, al cual dedica gran atención. La segunda parte, muy breve, incluye un glo-

sario de adjetivos dispuestos en orden alfabético, un glosario de verbos, igualmente dispuesto en orden alfabético y un apartado sobre "características del verbo náhuatl en tiempo pasado".

El tercer volumen, 121 páginas, es el texto final que completa este curso en tres tomos. Según expresa el autor en la "Presentación", la finalidad principal de él es lograr que el alumno domine el arte de la traducción. Por ello la mayor parte del volumen está integrada por textos nahuas, antiguos y modernos. Muchos de los textos están acompañados de ejercicios acerca de los que Delfino Hernández elabora una serie de preguntas y de comentarios.

SULLIVAN, Thelma D., *Compendio de la gramática Náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, 382 p. [Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18].

Por tercera vez se imprime esta obra de Thelma Sullivan que apareció en 1976. Rasgo importante de destacar es, ante todo, la amplia temática que en ella se abarca. Como "Introducción", la autora antepone un capítulo en el que describe las características propias de la naturaleza del náhuatl tales como su particular estructura, tan diferente de las lenguas indoeuropeas, su fonética, su escritura y la estilística que aparece en su literatura. Veinte son los capítulos que conforman la obra; en ellos la investigadora analiza detalladamente y con mucha claridad cada una de las partes de la oración en especial los verbos y los sustantivos verbales. También el sistema de composición y derivación. El capítulo final es una recopilación de metáforas sacadas del libro VI del *Códice Florentino*. La obra incluye numerosos ejemplos tomados de la *Historia General* de Bernardino de Sahagún, concretamente de los Códices de Madrid y de Florencia.

### *Estudios de índole lingüística*

FLORES FARFÁN, José Antonio, *Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el alto Balsas*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1992, 135 p., 2 mapas [Colección Miguel Othón de Mendizábal].

Estudio de las interacciones derivadas del contacto de dos lenguas —náhuatl y español— en el ámbito de la vida cotidiana de las co-

comunidades de la región de Xalitla, Guerrero. El autor fija su atención en el lenguaje usado en las conversaciones que espontáneamente surgen al comunicarse los hablantes de la región citada, la mayoría de ellos bilingües. Resalta las interferencias lingüísticas y sus efectos tanto en el castellano como en el náhuatl. La obra está redactada desde las perspectivas de las modernas teorías lingüísticas, tales como las expuestas por Roman Jakobson, Morris Halle, John Searle, Uriel Weinreich y Jürgen Habermas.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda, "Las áreas dialectales del náhuatl moderno", en *Primer encuentro nahua: los nahuas de hoy*. Coordinadora Dora Sierra Carrillo, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1989, p. 137-154.

Es este trabajo como un resumen del magno proyecto de estudio de áreas dialectales del náhuatl llevado a cabo por Yolanda Lastra y que cuajó en la publicación titulada *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1986. Aquí la autora hace una descripción pormenorizada de la génesis y diseño del proyecto encaminado a detectar con la mayor nitidez posible las áreas dialectales del náhuatl moderno. Describe el método empleado, la labor de los encuestadores y la suya propia como redactora de los materiales reunidos en el trabajo de campo. La investigación se centró en el estudio de las diferencias fonológicas, léxicas y morfosintácticas de 431 palabras nahuas según la norma de 92 comunidades cuyos nombres se especifican en el "Apéndice". Como principal término de comparación se tuvo en cuenta el Vocabulario de Molina. En la conclusión Yolanda Lastra sin llegar a definir áreas concretas, esboza tres grandes zonas y, dentro de ellas, varias subzonas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Nahuatlismos en el castellano de España I", *Boletín de la Academia Mexicana*, México, enero-junio de 1981, v. I, n. 1, p. 23-36. "Nahuatlismos en el castellano de España II", *Boletín de la Academia Mexicana*, julio-diciembre de 1981, v. I, n. 2, p. 109-126.

En dos entregas se presenta este estudio de los vocablos de origen mexicano vigentes en el habla culta o popular de España. Como introducción hace el autor una recordación de las investigaciones que existen

acerca de este tema. A continuación da paso a la cuestión central del artículo es decir el análisis de veinticinco nahuatlismos distribuidos en siete categorías y tratados desde una perspectiva diacrónica, de tal manera que comienza con los vocablos de origen náhuatl que aparecen en las *Cartas de Relación* de Cortés y termina con aquellos de muy reciente introducción como *chicle* o *ahuacate*. De cada uno de ellos ofrece su etimología y su uso en obras de carácter histórico, botánico, etcétera.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Tres breves comentarios", *Cuadernos Americanos*, nueva época, México, UNAM, 1992, n. 33, p. 157-161.

Respuesta al artículo de Alfredo López Austin aparecido en este mismo número titulado "Cuerpos y rostros". León-Portilla explica la carga polisémica del difrasismo *ixtli*, *yollotl* y ahonda en el étimo de estas dos palabras para sustentar su traducción como "rostro, corazón". Resalta que este difrasismo existe también en otras lenguas mesoamericanas como el maya-yucateco y el maya-chontal.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, "Cuerpos y rostros", *Cuadernos Americanos*, nueva época, México, UNAM, 1992, n. 33, p. 146-156.

Respuesta a una reseña de Miguel León-Portilla al libro de Amós Segala titulado "¿Una nueva aportación sobre literatura náhuatl...?" aparecida en *Cuadernos Americanos*, 1991, n. 27. En ella, López Austin ofrece su interpretación del difrasismo *ixtli*, *yollotl* como "ojo, corazón...". Aduce razones de índole lingüística y filológica para argumentar en pro de su tesis y analiza el significado de varios vocablos nahuas cercanos o derivados del citado difrasismo.

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo, "La historia del idioma de los mexicanos y sus congéneres", en *Primer encuentro nahua: los nahuas de hoy*. Coordinadora Dora Sierra Carrillo, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1989, p. 13-26.

Síntesis de la historia del yuto-azteca y de cómo se fue conociendo el parentesco entre las lenguas que lo integran. Manrique toma como punto de referencia la clasificación de Wick R. Miller (1981) y a partir de ella distingue cinco ramas y varias subramas en el citado tronco lingüístico. Se fija en la rama meridional y dentro de ésta, en las

subramas sonorenses y nahuatlana. En la nahuatlana distingue tres variantes, pochuteca, pipil y náhuatl, según los estudios de Benjamín Whorf y Yclanda Lastra de Suárez. De cada una de estas variantes ofrece datos y fechas que ayudan a comprender la historia de la lengua que habló Nezahualcóyotl.

“Sobre la grafía de la palabra México. Selección de textos por José Luis Martínez”, *Boletín de la Academia Mexicana*, México, enero-junio de 1981, v. 1, n. 1, p. 67-81; “Sobre la grafía de la palabra México”. *Boletín de la Academia Mexicana*, México, julio-diciembre de 1981, v. 1, n. 2, p. 129-152.

Dos entregas en las que José Luis Martínez hace una selección de trabajos acerca de la escritura y el significado etimológico de la palabra que se anuncia en el título. Los artículos se deben a los autores que a continuación se enumeran: fray Servando Teresa de Mier (*Escritos y memorias*, México, UNAM, 1945, p. 35-38); F. Flores y Gardea (*Miscelánea científico-literaria*, Orizaba, Imprenta del Hospicio, 1988, p. 1-12); Manuel G. Revilla (*En pro del casticismo*, México, Andrés Botas e hijo, 1917, p. 41-48); Victoriano Salado Álvarez (*Minucias del lenguaje*, México, Secretaría de Educación Pública, 1957, p. 179-181); Rafael Ángel de la Peña (*Gramática teórica y práctica de la lengua castellana*, México, Herrero Hermanos, 1900, p. 551-553); Miguel de Unamuno (*Algunas consideraciones sobre la literatura hispanoamericana*, Buenos Aires, Espasa Calpe, Colección Austral, 1947, p. 96); Alfonso Reyes (*Obras completas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1956, t. iv, p. 279 y 285 y *A lápiz*, México, Editorial Stylo, 1947, p. 86-93); y Gutierre Tibon (*Divertimentos lingüísticos de Gog y Magog*, Morelia, 1947, p. 115-136). Excepto Unamuno, todos los demás autores coinciden en defender el uso de la *x* y esgrimen razones históricas y lingüísticas en pro de dicho uso.

### *Textos clásicos y estudios de contenido filológico*

ALVARADO TEZOMOC, Fernando, *Crónica mexicayotl*. Traducción directa del náhuatl por Adrián León, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, xxvii + 187 p. [Primera Serie Prehispánica, 3].

Paleografía del texto náhuatl y doble traducción al español (una literal y otra libre) del manuscrito conservado en la Biblioteca Nacio-

nal de París, Colección Aubin-Goupil, núm. 311. Adrián León utilizó una fotografía mandada hacer por Francisco del Paso y Troncoso en 1911 que se conserva en el Museo Nacional de Antropología. El manuscrito data de fines del siglo xvi o principios del xvii. En él, Tezozomoc, en forma de anales, relata la historia del pueblo mexicana desde su salida de Aztlan hasta el año de 1578. Objetivo del autor es, desde la perspectiva de un noble mestizo, resaltar los hechos que dieron renombre a los mexicas y a su capital, Tenochtitlan, y asimismo destacar la importancia de los *tlatoani* y sus familias. Vale al pena subrayar el interés de Tezozomoc por enlazar el origen del pueblo mexicana con la historia universal cristiana. La presente edición es la tercera de esta crónica. Las dos anteriores, hechas también por el Instituto de Investigaciones Históricas son de 1949 y 1975.

CASTILLO, Cristóbal del, *Historia de la venida de los mexicanos y otros pueblos e Historia de la conquista*. Traducción y estudio introductorio de Federico Navarrete Linares, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Proyecto Templo Mayor, 1991, 226 p. [Colección Divulgación].

Paleografía náhuatl y traducción al español, muy anotada, de las dos obras que se conocen de Cristóbal del Castillo. Ambas han llegado hasta nosotros incompletas gracias a una copia hecha por el padre Pichardo y se conservan en la Biblioteca Nacional de París, manuscrito núm. 263. En la *Historia de la venida de los mexicanos y otros pueblos* se narran los acontecimientos desde la salida de Aztlan hasta el asentamiento en el Valle de México. La *Historia de la Conquista* narra no sólo la Conquista sino también la llegada de los franciscanos y su establecimiento en el convento de San Francisco. Termina con la descripción de un *tonalpohualli*. En el amplio "Estudio Introductorio", Federico Navarrete, además de indagar sobre la vida de Cristóbal del Castillo, ahonda en el esquema de sus Historias, y en el significado de aquellos que las protagonizan, hombres y dioses. Pondera los rasgos específicos del autor que hizo su tarea en forma aislada, es decir sin pertenecer a ningún grupo ni de frailes ni de nobles indígenas y resalta su capacidad para recrear un estilo propio.

*Codex Chimalpopoca. The Text in Nahuatl with a Glossary and Grammatical Notes* by John Bierhorts, Tucson, The University of Arizona Press, 1992, ix + 210 p.

*Codex Chimalpopoca. History and Mythology of the Aztecs*, Translated from the Nahuatl by John Bierhorts, Tucson, The Arizona University Press, 1992, viii + 238 p.

En dos volúmenes presenta Bierhorst la paleografía náhuatl y primera versión al inglés de dos de los manuscritos que forman el *Códice Chimalpopoca*. Son ellos *Los anales de Cuauhtitlán*, fechados en 1570 y *La leyenda de los Soles*, en 1558. En el primer volumen el editor dispone la paleografía y un amplio glosario de vocablos que no se encuentran en los diccionarios. En el segundo, la "Introducción", seguida de la traducción del *Códice* al inglés y otro glosario de concordancias entre los nombres propios y sus citas en el texto. En la "Introducción", Bierhorts expresa que para la edición presente ha tenido en cuenta la reproducción facsimilar hecha por Primo Feliciano Velázquez en 1945 y la paleografía de Walter Lehman de 1938. Ambos autores trabajaron con el texto conservado en el Museo de Antropología de México antes que desapareciera en 1949. Afirma también que se apoya en la copia existente en la Biblioteca Nacional de París hecha por Antonio de León y Gama. Respecto de la *Leyenda de los Soles* aclara que incluye la última hoja del manuscrito que estaba perdida y que Peter Tschohl encontró en 1989. Además de estos datos, el editor esboza la historia del *Códice* y hace una síntesis de su contenido y de los autores que se han ocupado de él.

CRUZ, Martín de la, *Libellus de medicinalibus indorum herbis. Manuscrito azteca de 1552*. Según traducción latina de Juan Badiano. Versión española con estudios y comentarios de diversos autores, México, Fondo de Cultura Económica e Instituto Mexicano del Seguro Social, 1991, 2 v., v. I, 69 folios, r. y v.; v. II, xx + 258 p.

En dos volúmenes se presenta esta nueva edición del *Códice Badiano* basada directamente en la de 1964, patrocinada por el Instituto Mexicano del Seguro Social. El primer volumen incluye el facsímil del escrito elaborado por Martín de la Cruz y Juan Badiano en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco en 1552. Dedicado a Francisco

de Mendoza, hijo del primer virrey de México es un herbario en el que se representan las plantas con sus nombres nahuas acompañadas cada una de ellas de un texto explicativo en latín.

El segundo volumen se abre con una "Presentación" a cargo del licenciado Carlos Salinas de Gortari en la que se ofrece al pueblo de México la edición del famoso herbario renacentista guardado en la Biblioteca del Museo de Antropología desde 1990, año en que fue donado por el Papa Juan Pablo II. A continuación se dispone la transcripción y traducción al español de los textos latinos acompañada de los ocho estudios monográficos de la edición citada de 1964. La "Introducción" corre a cargo de Ángel María Garibay. En ella explica el origen del manuscrito y cómo fue a parar a manos de Francisco Barberini en 1624, a la sazón nuncio en España durante el pontificado de su tío Urbano VIII. Por ello se conoce también con el nombre de *Manuscrito Barberini*. Garibay da a conocer además la historia de su descubrimiento hacia 1929 y las ediciones que se hicieron de él en inglés en 1939 y 1940.

La transcripción del latín y traducción al español es también de Ángel María Garibay. Los ocho capítulos de estudios y comentarios se deben a Alexandre Stols, Justino Fernández, Faustino Miranda, Javier Valdés, Rafael Martín del Campo, Manuel Maldonado-Koerdell, Germán Somolinos d'Ardois, Efrén C. del Pozo y Samuel Fastlicht.

La edición está enriquecida con tres "Apéndices" y seis "Índices". El primer "Apéndice", obra de Somolinos, es una bibliografía de copias, traslados y ediciones. Los otros dos están firmados por Garibay y versan sobre "Nombres nahuas en el Códice de la Cruz-Badiano. Sentido etimológico", y "Vocabulario de términos nahuas en el Manuscrito". Los "Índices" se refieren a términos botánicos, zoológicos, minerales, rocas, suelos, fósiles, materia médica y enfermedades.

CHIMALPAHIN CUAUHTEHUANITZIN, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*. Estudio, paleografía, traducción, notas e índice analítico por Víctor M. Castillo F., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991, XLIV + 157 + sigue la numeración de romanos hasta la p. LXVIII + 1 map. [Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes: 9].

Paleografía náhuatl y traducción al castellano del manuscrito de Chimalpahin que se enuncia en el título. Es éste un texto inserto en

la *Segunda Relación*, la cual forma parte, a su vez, de las ocho *Relaciones* de Chimalpahin, conservadas en la Biblioteca Nacional de París, Colección de Manuscritos Mexicanos, núm. 74. Como se recordará las *Relaciones* están bajo el nombre de *Differentes histoires originales des Royaumes de Colhuacan, de Mexico et d'autres provinces depuis les premiers temps de la Gentilité jusqu'en 1591*, según el título que les dio Boturini. El *Memorial* se extiende del folio 15 r al 67 v. y está escrito en forma de anales. Su contenido versa sobre la historia de los colhuas y los mexicas desde el año 670 hasta el 1399 de nuestra era. En el "Estudio preliminar", Víctor M. Castillo ofrece una biografía de Domingo de San Antón y se preocupa por rastrear el ordenamiento que el propio autor dio a sus manuscritos. Proporciona datos sobre la elaboración de las *Relaciones*, especialmente de las cuatro primeras, y reconstruye la ordenación de algunas de ellas, incluido el *Memorial*. Para este último texto toma en cuenta las aportaciones de Walter Lehmann quien fue el primero que lo paleografió y tradujo al alemán en 1958.

DUBERNARD CHAUVEAU, Juan, *Códices de Cuernavaca y unos títulos de sus pueblos*. "Presentación" de Antonio Riva Palacio López; "Obligado" de Silvia Garza de González, México, Miguel Ángel Porrúa, 1991, 396 p., ils. + 10 maps.

Colección de textos del siglo xvi casi todos inéditos referentes a la historia de la villa de Cuernavaca y de su entorno. La mayoría está en náhuatl y español; unos pocos sólo en español. En la edición presente, Juan Dubernard los reproduce en facsímil según las copias que de ellos se conservan, casi todas del siglo xviii. Como introducción Dubernard ofrece una "Noticia del Padre José Antonio Pichardo" en la que pondera la labor de este famoso ilustrado de Cuernavaca, historiador, bibliógrafo y conservador de manuscritos antiguos. A continuación se describen los que están redactados en náhuatl.

*Códice de la fundación de Cuernavaca llamado también Municipal*. Conservado en la Biblioteca Nacional de París, fue publicado en su versión española en 1911 por Monseñor Plancarte y Navarrete. En la presente publicación se ofrece el facsímil del texto náhuatl, con su paleografía, así como la traducción al castellano que de él hizo el padre Pichardo, más una nueva versión castellana del propio Dubernard. El *Códice* relata los acontecimientos que siguieron a la conquista, especialmente la llegada de la nueva fe y la reorganización de la vida en los distintos barrios de la ciudad.

*Códice de la reedificación de Cuernavaca.* Texto facsimilar en náhuatl y español con sus respectivas paleografías. También fue copiado por el padre Pichardo y se conserva en la Biblioteca Nacional de París. Escrito por el noble José Axayacatzin, versa sobre el ordenamiento y reparto de tierras que hizo Cortés en cinco barrios de Cuernavaca.

*Títulos del pueblo de Cuauhxomulco.* Conservado en la Biblioteca Nacional de París, se presenta en náhuatl acompañado de la traducción que de él hizo José Antonio Pichardo y de una nueva versión al castellano de Juan Dubernard. Aunque ostenta la fecha de 1789 es copia de otro escrito del siglo xvi y se refiere a la donación de tierras que hizo Carlos V, a través de Hernán Cortés, al pueblo de San Buenaventura Coaxomulco.

*Unos títulos de Cuernavaca.* Fue publicado en la revista *Tlalocan*, 1947, v. II, n. 3 por Arnulfo Velasco. Aquí se presenta el texto en náhuatl y español tal y como apareció en *Tlalocan* acompañado de una nueva versión de Juan Dubernard.

*Títulos de Chiamilpan,* documento en náhuatl y español conservado en el Archivo General de la Nación de México. Aunque lleva la fecha de 1732 es copia de otro del siglo xvi. En él se relata el reparto de tierras en Chiamilpan.

*Títulos de San Salvador Ocotepc,* documento en náhuatl y español conservado en el Archivo General de la Nación. Como el anterior se presentan el texto náhuatl y español paleografiados. Los títulos son también concesiones de tierras hechas en el siglo xvi aunque el documento está firmado en 1667.

*Títulos de San Juan Evangelista Chapultepec,* documento en náhuatl y español conservado en el Archivo General de la Nación. Se presenta paleografiado en ambas lenguas acompañado de una nueva versión castellana de Juan Dubernard. Contiene los títulos de los barrios de San Pablo y Chapultepec de la ciudad de Cuernavaca. Aunque el documento está fechado en 1756 es copia de otro del siglo xvi.

Complemento valioso de esta colección de documentos son los "Comentarios" que Dubernard antepone a cada uno de ellos, así como los mapas que los acompañan. La edición fue patrocinada por el Gobierno del Estado de Morelos en el V Centenario del Encuentro de Dos Mundos.

LEANDER, BIRGITTA, *In xochitl, in cuicatl. Flor y canto. La poesía de los aztecas*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes e Instituto Nacional Indigenista, 1991, 308 p., ils.

Primera reimpresión de la obra que con este mismo título publicó el INI en 1972. Se trata de una amplia antología de poemas nahuas compuestos antes e inmediatamente después de la Conquista. La autora distribuye su obra en tres partes. Una primera, "Presentación y estudio", es la introducción al tema. En ella explica el significado de la poesía entre los nahuas escogiendo como punto de partida la famosa metáfora que da título al libro. Ofrece al lector un resumen de los repositorios donde se han conservado las creaciones poéticas en mexicano y ahonda en las raíces de estas creaciones hasta donde ello es posible. Se ocupa también de esbozar algunos rasgos fundamentales de las composiciones poéticas. La segunda parte, que es la más extensa, abarca la poesía anterior a la Conquista distribuida en seis capítulos que corresponden a otros tantos géneros de cantos. La tercera y última reúne algunos textos de la *Visión de los vencidos* y de los *Coloquios* recogidos por Sahagún. En todos los casos las poesías están presentadas en náhuatl y español y al final se indica el traductor que suele ser Ángel María Garibay o Miguel León-Portilla.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, Introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, 173 p., ils. [Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Textos de los Informantes de Sahagún: 1].

Reimpresión del libro aparecido en 1958. Como se recordará, en él se presentan en náhuatl, con su traducción al español, los textos contenidos en los folios 254 v.-273 r. del *Códice Matritense del Real Palacio*. Tales textos son parte de los que Francisco del Paso y Troncoso llamó *Primeros Memoriales* y fueron recogidos por fray Bernardino de Sahagún en Tepepulco. La traducción está acompañada de muchas notas, la mayoría de índole lingüística, que ayudan a entender los textos. En la "Introducción", el autor hace una síntesis sobre la investigación integral de Sahagún y ofrece al lector información sobre los estudios que modernamente se han ocupado de los *Códices Matritenses*.

SEGALA, Am6s, *Histoire de la litterature nahuatl. (Sources, identités, représentations)*. Presentazione di Giuseppe Bellini, Roma, Bulzoni Editore, 1989, 292 p., 1 map.

Obra de conjunto sobre la literatura náhuatl clásica precedida de los capítulos referentes a diversas precisiones metodológicas y a la exposición del contexto histórico acerca de los orígenes y desarrollo del imperio mexica. El autor estudia las diversas categorías de textos literarios y asimismo tiene en cuenta la interpretación de los filólogos e historiadores que se han ocupado de su traducción y estudio en el siglo xx. El capítulo final está dedicado a los *huehuehlahtolli* (en el libro se nombran *huetlatolli*) recogidos por Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún. Algunas de las composiciones literarias presentadas están en náhuatl.

#### *Trabajos sobre toponimias*

BUELNA, Eustaquio, *Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas de Sinaloa. La Atlántida y la última Tule*. Prólogo de Ignacio Guzmán Betancourt, México, Siglo XXI Editores, 1991, XLVI + 203 p., ils.

Edición facsimilar de dos trabajos de Buelna. El primero de ellos es el titulado *Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas del Estado de Sinaloa*, México, 1892, 2ª edición, corregida y aumentada de la primera publicada en 1887 por Filomeno Mata. La obra es una reconstrucción del origen y la historia de los nahuas tomando como eje central la toponimia náhuatl y en menor grado cahita. Incluye un capítulo sobre lenguas indígenas de Sinaloa y ofrece un elenco de nombres geográficos de este Estado según el orden de la división política. El segundo trabajo lleva como título *La Atlántida y la última Tule*. El autor lo presentó en el XI Congreso Internacional de Americanistas. En él pretende Buelna demostrar que la palabra Atlántida es de origen nahua y para ello la hace derivar de Atlán. En el "Prólogo" Guzmán Betancourt ofrece una biografía de Buelna ponderando sus inquietudes como historiador, filólogo y lingüista en el contexto historiográfico del siglo xix. Valora su obra y explica el porqué del interés de Buelna por el tema de la Atlántida. Busca las fuentes de que se sirvió Buelna para redactar estas dos obras y lo considera como uno de los primeros en el estudio de la toponimia y de la geografía lingüística.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La multilingüe toponimia de México. Sus estratos milenarios*, México, Centro de Estudios de Historia de México Condumex, 1983, 74 p., ils. [Serie Conferencias, 6].

En tres partes se estructura este estudio surgido de una conferencia. En la primera, el autor ofrece una descripción general de los nombres de lugar desde una perspectiva diacrónica. Distingue cinco estratos históricos desde el segundo milenio a.C., hasta nuestros días. En cada uno de los estratos documenta diversos orígenes lingüísticos de los topónimos que han llegado hasta nosotros valiéndose de la arqueología y la glotocronología, los códices y los textos alfabéticos. La segunda parte lleva el título de "Los glifos toponímicos en la historia de Mesoamérica (siglos III a.C.-XVI d.C.)". En ella León-Portilla analiza varios glifos toponímicos desde los que aparecen en las estelas de Monte Albán hasta los que modernamente se han rescatado en muchas poblaciones. Por último, la tercera parte, "Los glifos toponímicos", está integrada por un buen número de glifos, según aparecen en piedras y códices. Constituye ella una buena muestra de glifos de los cinco estratos históricos estudiados.

*Yancuic tlahtolli: nueva narrativa náhuatl*

HERNÁNDEZ DE LA CRUZ, Rosa, "Se uitsitsili. (La chuparrosa)", en *Los escritores indígenas actuales, I. Poesía, narrativa, teatro*. Prólogo y selección de Carlos Montemayor, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 84-85. [Fondo Editorial Tierra Adentro, 28].

Poema en náhuatl y castellano sobre un colibrí y una niña tomado de la antología que Joel Martínez Hernández publicó en Tlaxcala, 1987 con el título de *Xochitlajtolkoskatl. Collar de palabras floridas*. La traducción al español es de Natalio Hernández.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Martiniano, "Xochitl (Flor)", en *Los escritores indígenas actuales, I. Poesía, narrativa, teatro*. Prólogo y selección de Carlos Montemayor, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 88-89. [Fondo Editorial Tierra Adentro, 28].

Poema en náhuatl y castellano en el que el autor destaca la tristeza de la soledad. La traducción al español es de Natalio Hernández.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Natalio, "Toseltika matinemikojya. (Necesitamos caminar solos)"; "Axnijneki nimikis. (No quiero morir)" y "¡Ohuaya! Nocolhua cuicapihque. (¡Ohuaya! A los abuelos forjadores de cantos)", en *Los escritores indígenas actuales I. Poesía, narrativa, teatro. Prólogo y selección de Carlos Montemayor*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 78-83. [Fondo Editorial Tierra Adentro, 28].

En estos tres poemas el autor reflexiona sobre las raíces de su propia identidad y sobre su actitud ante la muerte. Los tres habían sido incluidos en la antología que Joel Martínez Hernández publicó en 1987 con el título de *Xochitlajtolkoskatl. Collar de palabras floridas*, Tlaxcala, 1987.

LÓPEZ BAUTISTA, Anastasio, "Yejyektsi nonana. (Mi hermana madre)", en *Los escritores indígenas actuales. I. Poesía narrativa, teatro. Prólogo y selección de Carlos Montemayor*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 86-87. [Fondo Editorial Tierra Adentro, 28].

Poema en náhuatl y español en que el autor compara la belleza de su madre con la de la flor. La traducción al español es de Natalio Hernández. Fue publicado por vez primera en la antología de Joel Martínez Hernández *Xochitlajtolkoskatl. Collar de palabras floridas*, Tlaxcala, 1987.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Dominga, "Uikayotl (Canto infantil)", en *Los escritores indígenas actuales, I. Poesía, narrativa, teatro. Prólogo y selección de Carlos Montemayor*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 90-91. [Fondo Editorial Tierra Adentro, 28].

Poema en náhuatl y castellano en el que la autora se entristece por la existencia de niños desamparados. Se publicó por primera vez en la antología preparada por Joel Martínez Hernández *Xochitlajtolkoskatl. Collar de palabras floridas*, Tlaxcala, 1987. La traducción al español se debe a Librado Silva Galeana y Delfino Hernández.

SILVA GALEANA, Librado, "In temazcalli. El temascal", en *Los escritores indígenas actuales, II. Poesía, narrativa, teatro*. Prólogo y selección de Carlos Montemayor, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, p. 128-135.

Narración en náhuatl y español sobre la construcción del temascal, la ceremonia en que se bendice y su posterior uso. Destaca el autor la importancia del temascal para la mujer que da a luz un hijo.

*Narrativa náhuatl contemporánea. Antología. Edición bilingüe*. Presentación de Miguel León-Portilla, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, 180 p.

Colección de siete relatos originales de seis narradores hablantes de náhuatl. El primero de ellos se debe a Ildelfonso Maya, de Huexotla, Hidalgo. Su título es "El grano de maíz" y en él se recoge la historia de un grano de maíz grande y milagroso. El segundo, titulado "Sueños y recuerdos de un comunero" está escrito por Marcos Matías Alonso, oriundo de Acatlán, Guerrero y refiere las penalidades de una familia que emigra a la capital del país y el trágico futuro de los que viven en ella. Natalio Hernández, el tercero de los escritores aquí reunidos, es autor de dos cuentos en el habla de Ixhuatlan, Veracruz. El primero "El tlajtoani de la montaña", es un retrato vivo de un verdadero *tlamatini*, poseedor de la sabiduría antigua, de los sentimientos y valores de los hombres de otra época. El segundo, "El despertar de Macuilxochitl", es una creación donde se unen dos tiempos históricos, el de la princesa Macuilxochitl y la realidad actual de los pueblos nahuas y de su renacer literario. El quinto relato se debe a Eliseo Aguilar, natural de San Miguel Tzinacapan, Puebla. Su título es "Nuestros creadores de Talokan" y en él se cuenta la desobediencia de la primera pareja humana hasta que, castigada en el Miktan, es perdonada y vuelve a la tierra. Librado Silva Galeana, oriundo de Santa Ana Tlacotenco, ofrece aquí el relato titulado "El lugar de las águilas reales" en el que refiere las aventuras de un joven campesino recién casado. La acción transcurre en un escenario dramático, el de la invasión de tierras comunales pertenecientes a los tlacotencas. Finalmente el séptimo relato se debe a la pluma de Román Güemes Jiménez, proveniente de Platón Sánchez, Veracruz. Se titula "Chicomexóchitl: el niño devorado por el templo" y recrea la figura de un dios del México antiguo, ahora transformado en un niño enfermo de "olvido". Si bien los relatos son muy diferentes

entre sí, en todos ellos se respira la atmósfera cultural de las comunidades de donde proceden sus autores.

*Estudios sobre códices y documentos pictográficos*

GALARZA, Joaquín, *Amatl, amoxtli. El papel, el libro. Los códices mesoamericanos. Guía para la introducción al estudio del material pictográfico indígena*, México, Editorial TAVA, S. A., 1990, 187 p., ils. [Colección Códices Mesoamericanos].

Obra de conjunto en la que el autor intenta explicar qué son los códices mesoamericanos de antes y de después de la Conquista. Meta principal de Galarza es ofrecer la información adecuada para que una persona no especialista pueda conocer estos libros, adentrarse en ellos y captar su significado. En el primer capítulo el autor se centra en los códices en sí mismos: su naturaleza, rasgos físicos, cómo, cuándo, por qué y para qué fueron elaborados. Asimismo se ocupa de los *tlacuilos*, y de las reproducciones y falsificaciones. Los capítulos restantes versan acerca de las diversas clasificaciones que se pueden hacer de ellos según el criterio empleado, es decir, material en el que están elaborados, contenido, tipo de escritura, etcétera. En el "Glosario de términos empleados" redactado por Rubén Maldonado Rojas se recogen las explicaciones de algunos glifos nahuas de carácter silábico que representan conceptos.

GALARZA, Joaquín, *In amoxtli, in tlacatl. El libro, el hombre. Códices y vivencias*, México, Editorial TAVA, S. A., 1992, 265 p., ils.

Estudio sobre algunos códices, en especial el *Mendocino*. El libro se divide en dos partes. En la primera, Galarza centra su atención en ciertos aspectos de la escritura azteca, sobre todo en el glifo de *acatl*, carrizo. Analiza después el *Códice Mendocino*, su escritura, simbolismo de las imágenes, texto, etcétera y ofrece la lectura de un cuadro. Se detiene en ciertas consideraciones sobre la concepción plástica indígena, signos, relatos, lenguaje. En la segunda parte Galarzas evoca sus experiencias al estudiar los códices como los *Lienzos de Chiepetlan* y el *Códice de Santa Anita Zacatlalmanalco*, y las vivencias que tuvo al realizar trabajo de campo en Malacachtepec Momoxco. A lo largo del libro abunda la terminología en náhuatl y, en uno de los capítulos, se inclu-

yen numerosos textos en esta lengua. Es el capítulo titulado "Malacachtepec Momoxco cuauhtla: Milpa Alta y su bosque".

GALARZA, Joaquín, con la colaboración de Aurora Monod Bequelin, *Códices Testerianos. Catecismo indígena. El Pater Noster. Método para el análisis de un manuscrito pictográfico del siglo XVIII con su aplicación en la primera oración: el Pater Noster*, México, Editorial TAVA, S. A., 1992, 170 p., ils.

Reproducción y estudio de un manuscrito testeriano, el registrado con el número 831 en el *Catálogo* de John B. Glass. Es éste un documento elaborado en el siglo XVIII con pinturas y glosas en náhuatl conforme al método conocido como testeriano. Se conserva en el Museo de Mankind, en Burlington Gardens, Londres. En su muy detallado estudio, los autores describen los rasgos físicos del documento y su contenido. Respecto de éste señalan que se trata de una doctrina cristiana con las oraciones básicas de la fe y el "dialoguito de la palabra de Dios" del jesuita Bartolomé Castaño. La parte más importante del trabajo de Galarza y Monod Bequelin es el análisis de las pictografías, su lectura, así como la de los textos nahuas y la delimitación de cuatro funciones importantes de los elementos pictográficos. Como se especifica en el título, la intención de los autores es, además de presentar la lectura de la doctrina testeriana, ofrecer un método para investigaciones ulteriores.

RUBÍ ALARCÓN, Rafael, *Tributo prehispánico en el actual Guerrero*, Colegio de Bachilleres del Estado de Guerrero, 1992, 104 p.

Como antecedente al tema central del trabajo, el autor dedica un capítulo a establecer conceptos referentes a la geografía física y económica de la región estudiada tales como el suelo, el clima, la vegetación, sistemas agrícolas y actividades artesanales. Analiza después las sucesivas conquistas de los mexicas en las regiones guerrerenses y la repoblación de ciertas zonas por colonizadores nahuas. Tomando como base el *Códice Mendoza* y la *Matrícula de Tributos* deslinda el tributo que cada comunidad aportaba al Imperio azteca. En el prólogo Rubí Alarcón expresa que su trabajo está dirigido a alumnos y gentes no especialistas y que es un esbozo de investigaciones futuras.

*Estudios de carácter histórico y antropológico en los que se tocan diversos aspectos lingüísticos*

ARAMONI, Ma. Elena, *Talokan tata, talokan nana: nuestras raíces. Hierofanías y testimonios de un mundo indígena*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1990, 283 p.

Visión de conjunto sobre el sentimiento religioso actual de los nahuas del municipio de Cuetzalan, Sierra de Puebla. Interesa a la autora destacar la supervivencia de importantes elementos de la cosmovisión prehispánica como el Talokan, ubicado en el centro de la tierra, así como el concepto de dualidad. El libro termina con un extenso "Apéndice" en el que Aramoni transcribe, en náhuatl y español, un gran número de textos de contenido religioso que se recitan en diversos momentos importantes de la vida, cuales son "recuperar el *tonal*", hacer una "súplica a la tierra para pedir fortuna", "ofrenda a la tierra", "llamada para curar el susto de agua, etc.". Las grabaciones de estos textos fueron hechas en los años de 1985 y 1986.

CASTILLO FARRERAS, Víctor M., "Meridiano y amilpampa", *Ciencias. Revista de difusión*, México, UNAM, Facultad de Ciencias, octubre de 1992, núm. 28, p. 53-56, ils.

Parte el autor del proceso de apropiación de la lengua náhuatl por los conquistadores con objeto de evangelizar y reorganizar la sociedad mesoamericana. En este contexto estudia la descripción que Chimalpahin ofrece en su *Tercera Relación* sobre la línea de demarcación de las Bulas Alejandrinas, inspirada en el *Repertorio de los tiempos nuevos* de Henrico Martínez. Se fija Castillo en la palabra *amilpampa* "mediodía o austro", con la que Chimalpahin traduce el concepto de meridiano. Analiza el sentido dual de este término de origen latino y cómo Chimalpahin aprovechó uno de sus significados.

HERRERA, Teófilo, "De los que saben de hongos", *Ciencias. Revista de difusión*, México, UNAM, Facultad de Ciencias, octubre de 1992, núm. 28, p. 37-40, ils.

Las representaciones de los hongos en piedras, códices y textos son las fuentes de las que el autor parte para explorar el valor que los *nana-*

*catl* tenían en la vida de los nahuas y particularmente en su diálogo con la divinidad. Tomando como base a Sahagún, Durán, Hernández, Ruiz de Alarcón y otros tratadistas modernos, Teófilo Herrera ofrece un glosario en náhuatl de las diversas clases de hongos.

JOHANSSON, Patrick, *Teatro Mexicano. Historia y dramaturgia, Festejos, ritos propiciatorios y rituales prehispánicos*. Estudio introductorio, selección y notas de... , México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, 191 p., ils.

Precedida de un amplio "Estudio introductorio", Patrick Johansson ofrece una antología de textos concernientes a los rituales escenificados que celebraban los pueblos mesoamericanos, en particular nahuas y mayas. La mayor parte de los textos seleccionados procede de los escritos de los cronistas de los siglos XVI y XVII. Sólo en el caso de los huicholes y lacandones, el autor escoge textos de investigadores contemporáneos. Frecuentemente compara las fuentes históricas con testimonios epigráficos y con pinturas de códices. Respecto del teatro náhuatl Johansson centra su atención en los escritos de Sahagún, Durán, Jacinto de la Serna y Pedro Ponce principalmente. Aunque aquí están presentados en español, abundan en ellos los términos y expresiones en náhuatl. En el "Estudio introductorio", el autor toca temas relacionados con conceptos tales como teatralidad, escenario, lenguaje, gesto, mímica, música, indumentaria y otros, todos los cuales contribuyen al logro del espectáculo.

LEÓN-PORTILLA, Miguel "El agua, universo de significaciones y realidades en Mesoamérica", *Ciencias. Revista de difusión*, México, UNAM, Facultad de Ciencias, octubre de 1992, núm. 28, p. 7-14, ils.

Reflexiones sobre el significado vital que el agua tenía para los pueblos mesoamericanos. Se centra el autor en el papel que el agua desempeñó entre los nahuas de Tenochtitlan, en su pensamiento cosmológico y religioso, en su agricultura, vida urbana y vida cotidiana. Atiende también a las obras hidráulicas que hacían posible el aprovechamiento del agua. De especial interés lingüístico son los párrafos en los que analiza el vocablo *atl*, su estructura y representación en los códices y subraya su evolución desde signo pictográfico hasta llegar a ser grafema de un fonema, el de *a*. También analiza los vocablos derivados de *atl*

que aparecen en el calendario, en el pensamiento religioso y en la morada del hombre en la tierra.

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo, *La piedra del sol. Calendario azteca*, México, 1992, 137 p., ils.

Estudio histórico-arqueológico sobre la piedra del sol, acompañado de la edición facsimilar de la obra que sobre el mismo tema escribió Antonio de León y Gama. Tal obra se publicó en 1792 bajo el título de *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras que con ocasión del nuevo empedrado que se está formando en la plaza principal de México se hallaron en ella el año de 1790*. El estudio de Eduardo Matos se centra en tres puntos: el descubrimiento de la piedra en 1790 y su impacto, tanto en la comunidad académica como en el pueblo llano; las interpretaciones que de esta pieza han dejado mexicanistas destacados como el ya citado León y Gama, Alejandro de Humboldt, Alfredo Chavero y Hermann Beyer, entre otros; y, por último, las propias reflexiones del autor acerca del tema. En ellas Matos analiza el significado de los círculos de glifos que integran la piedra, que son para él la representación del quinto sol. El texto está salpicado de palabras nahuas, de las que explica su etimología. Vale la pena destacar que tanto la presentación a cargo del presidente Carlos Salinas de Gortari, como la calidad de la impresión —papel, fotografía— contribuye a realzar la calidad del libro.

RUIZ GUADARRAMA, Juan Carlos, "Los minerales en la mitología mexicana", *Ciencias. Revista de difusión*, México, UNAM, Facultad de Ciencias, octubre de 1992, núm. 28, p. 15-21, ils.

Síntesis acerca del valor real y simbólico que ciertos metales y piedras tenían en el mundo prehispánico. Parte el autor de varios textos de Sahagún en los que se describe la asociación de metales y piedras con los dioses y con los hombres. Obsidiana, turquesa, jadeita, pedernal, oro, plata son algunos de los minerales estudiados. Al hacerlo, el autor muestra el gran significado de estos productos en la naturaleza de los dioses y en la vida de los hombres de Mesoamérica concretamente de los de cultura y habla náhuatl.

THIBON-MAREY, Placer, "Sur les pas de Sahagún au xvii siècle: Hernando Ruiz de Alarcón", *Caravelle. Cahiers du monde Hispanique et Luso-Bresilien*, Toulouse, IPEALT, Université de Toulouse Le Mirail, 1991, núm. 56, p. 5-13.

Consideraciones acerca de la persistencia del sentimiento religioso entre los pueblos nahuas en el siglo xvii. La autora centra su estudio en algunos textos de Hernando Ruiz de Alarcón contenidos en su *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas* que aún se encuentran entre los indios de la Nueva España terminado en 1629. Establece comparaciones con textos muy similares recogidos por fray Bernardino de Sahagún en el *Códice Matritense del Real Palacio* y muestra cómo hay una persistencia no sólo de ritos y supersticiones sino también de algunas divinidades. Los textos están presentados en náhuatl y francés.

WILLIAMS GARCÍA, Roberto, "Etnografía de los nahuas de Veracruz", en *Primer encuentro nahua: los nahuas de hoy*. Coordinadora Dora Sierra Carrillo, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1989, p. 155-160.

El autor enfoca su estudio en dos zonas veracruzanas de hablantes de mexicano, una de pipil, la de Pajapan, y otra de náhuatl, la de Chicontepepec, en la Huasteca. Señala cómo ambas zonas fueron pobladas por gentes nahuas en épocas históricas muy diferentes y cómo ambas conservan creencias y tradiciones muy semejantes a las de los mexicas o aztecas. Se fija en algunas de estas creencias y analiza su significado antiguo y presente, reconstruyendo lo que él llama "los pedazos del espejo tenochca en Veracruz".

### *Medicina y lengua náhuatl*

*Historia general de la medicina en México*, Fernando Martínez Cortés, coordinador general, 2 v., México, Universidad Nacional Autónoma de México y Academia Nacional de Medicina, 1984-1990, v. I, xix + 394 p., ils.; v. II, xvi + 352 p., ils.

En dos volúmenes se presenta un amplio estudio del saber médico de México desde la prehistoria hasta fines del siglo xvi. Cada uno de ellos contiene un buen número de estudios monográficos firmados por conocidos especialistas en los campos de la medicina, historia y antro-

pología. Denominador común de los citados estudios es el conocimiento de la medicina desde una perspectiva social, política y económica, ligada siempre al mundo de las creencias y del pensamiento.

En la "Introducción general", el doctor Martínez Cortés explica el por qué de esta obra y su necesidad y utilidad en los años finales de nuestro siglo. "Servir de herramienta para entender la medicina del presente... y para planear racionalmente las conductas a seguir en este tan importante campo de la realidad mexicana".

En el contexto histórico del México moderno, la presente publicación se sitúa dentro de la línea de investigación que se comenzó a fines del siglo pasado con la obra de Francisco Flores y Troncoso, continuada a principios de siglo por Fernando Ocaranza.

A continuación se describen los trabajos en los que se aborda el tema de la medicina nahua desde una perspectiva lingüística, respetando el orden en que aparecen.

CARRASCO, Pedro, "La sociedad mexicana", t. I, p. 93-100.

Síntesis sobre la organización social de los nahuas de la zona central de México, particularmente de los valles de México y Puebla. Al explicar el autor los rasgos y privilegios de cada uno de los estamentos y categorías tanto de los *pipiltin* como de los *macehualtin*, hace uso de abundantes vocablos nahuas e inclusive ofrece la etimología de algunos de ellos.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, "Cosmovisión y salud entre los mexicas", t. I, p. 101-114, ils.

Reflexiones acerca de la actitud del hombre nahua ante la enfermedad concebida como un desequilibrio orgánico. Destaca López Austin la profunda vinculación entre el sistema ideológico y la concepción del universo. En este marco de referencia analiza la naturaleza del hombre en el cosmos, y centra su vida y su constitución en tres entidades anímicas: *tonalli*, *teoyolia* e *ihiyotl*. Es en ellas donde el autor sustenta el pensamiento que los nahuas habían elaborado acerca de la salud, la enfermedad y la muerte, en estrecha vinculación con la ideología por la que se regían las relaciones sociales.

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernardo R., "El conocimiento de la naturaleza entre los mexicas. Taxonomía", t. I, p. 115-132, ils.

Desde una perspectiva histórico-lingüística el autor reúne los datos necesarios para esbozar una clasificación taxonómica de los reinos de la naturaleza, mineral, vegetal y animal. Toma como base los textos de Sahagún y Hernández y tiene en cuenta los estudios más recientes sobre taxonomía científica. Con todos estos datos explica cómo se forman los géneros, especies y variedades en la lengua náhuatl. Complemento importante del trabajo es una serie de diecisiete cuadros sinópticos en donde se explicitan las taxonomías estudiadas.

CASILLAS, Leticia E. y Luis Alberto Vargas, "La alimentación entre los mexicas", t. I, p. 133-156, ils.

Los autores abordan el estudio de la nutrición entre los nahuas analizando principalmente los alimentos que formaban la dieta y la tecnología usada para producirlos y cocinarlos. Basan su estudio sobre diversas fuentes históricas —códices, textos— y en la observación de restos óseos. Valoran la dieta de los primeros habitantes de la región central de México, cazadores y recolectores, y analizan los cambios surgidos como consecuencia de la domesticación de plantas y animales. Resaltan los pasos dados en la preparación del maíz hasta que se logró una gran variedad de alimentos derivados de esta planta.

ORTIZ DE MONTELLANO, Bernardo R., "Los principios rectores de la medicina entre los mexicas. Etiología, diagnóstico y pronóstico", t. I, p. 159-170.

Con énfasis en la etiología el autor explica los conceptos que aparecen en el título. Distingue tres categorías de causas de enfermedades: intervención divina, magia y causa natural. Advierte que a veces una enfermedad podía obedecer a más de una razón. Sentadas estas premisas, explica las principales causas y sus efectos patológicos. Describe después el oficio del *ticitl* y los procedimientos empleados para diagnosticar las enfermedades. Usa terminología náhuatl abundante.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, "Epidemiología entre los mexicas", t. I, p. 171-188.

Intento de ofrecer un estudio del tema anunciado en el título desde una doble perspectiva: por un lado la de proporcionar un plantea-

miento histórico y etnográfico para comprender el concepto de salud dentro de la cosmovisión de los nahuas; por el otro, la de abordar el citado concepto dentro del contexto científico que posee el médico del siglo xx. El autor, que es consciente de la dificultad de aunar esta doble perspectiva, esboza un panorama general del tema: nutrición, hambrunas y epidemias y señala que algunas de estas últimas son difíciles de identificar. Entre las identificadas están el “catarro pestilencial” y la conocida como matlalzahuatl, además de diversas infecciones intestinales, parasitosis, tuberculosis pulmonar, bocio y otras relacionadas con el reumatismo. Dedicó también atención a la existencia de la sífilis. Sustenta su estudio en fuentes clásicas e investigaciones recientes.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, “Prevención y terapéuticas mexicas”, t. I, p. 201-216, ils.

Comienza el autor enfatizando la estrecha relación que guardaba la enfermedad con el pensamiento religioso náhuatl. En este contexto describe las varias formas de terapéutica como son la confesión y la terapéutica mágica, y, dentro de ésta el conjuro mágico, el papel de los dioses y de la oración. Analiza también la terapéutica natural de plantas y otros productos, además de la cirugía y la obstetricia. Describe las plantas psicotrópicas y sus efectos curativos y finalmente resalta el papel del *ticitl* como elemento terapéutico.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, “El médico mexica”, t. I, p. 217-230, ils.

Síntesis acerca del papel que ejercían los *ticitl* en la sociedad prehispánica. Destaca el autor su dignidad, ligada a la de los sacerdotes, su profesionalismo y su sabiduría del mundo físico. Se fija en el *tonalli* de los que nacían para médicos de acuerdo con el *tonalamatl*, atiende la vocación, el aprendizaje y a otras cualidades de los *ticitl*. Distingue varias especialidades dentro de ellos y ofrece una descripción de los atavíos que usaban así como del instrumental. Como en los estudios anteriores, Viesca maneja un buen número de fuentes antiguas y de estudios modernos sobre el tema.

CIVERA CERECEDO, Magali, “Los dientes y sus enfermedades entre los mexicas”, t. I, p. 251-255, ils.

Estudio diacrónico acerca de las curaciones, mutilaciones e incrustaciones dentarias desde la época teotihuacana hasta la mexica. La auto-

ra recoge textos de Sahagún y Hernández respecto del tema tratado en los que se describe la terapéutica que los médicos empleaban para curar caries y otros padecimientos dentales. Analiza varios términos nahuas relativos a *tlantli*, "diente" siguiendo el *Vocabulario* de Molina de 1571.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, "Las enfermedades", t. II, p. 93-109, ils.

Concede el autor gran importancia a la situación histórico-demográfica que se produjo en la Nueva España tras el choque de la Conquista, así como al proceso de adaptación de los europeos a las nuevas tierras. Foco principal del estudio son las principales epidemias venidas de fuera a lo largo del siglo XVI desde la desatada en 1520. Se ocupa también del tifus y de los estragos de la sífilis en la población de origen europeo durante el siglo XVI.

VIESCA TREVIÑO, Carlos, "Los médicos indígenas frente a la medicina europea", t. II, p. 132-153.

Estudio de la actitud que mostraron los médicos indígenas ante las ideas médicas que vinieron de Europa como consecuencia de la Conquista. Explica el autor la supervivencia de muchos de los conceptos médicos de los *ticitl* y la confrontación, en algunos aspectos, de las dos concepciones médicas que entraron en contacto. Viesca analiza temas como el papel jugado por el *ticitl* en la joven sociedad novohispana en especial en las instituciones, así como los intentos hechos por los médicos indígenas para apropiarse de ciertos rasgos de la medicina europea y el repliegue de éstos ante la hegemonía de la medicina salida de las aulas universitarias. El autor usa terminología nahuatl al referirse a ciertos males y a sus medicamentos.

VIESCA TREVIÑO, Carlos y Fernando Martínez Cortés, "Plantas medicinales americanas. Su injerto en la medicina hipocrática", t. II, p. 175-201.

Estudio del proceso que enriqueció el saber médico y sobre toda la farmacopea del Viejo Mundo a lo largo del siglo XVI. Los autores explican cómo las plantas del Nuevo Mundo, especialmente las mexicanas pronto se van conociendo y aprovechando en Europa. Destacan a Gonzalo Fernández de Oviedo, Nicolás Monardes y Francisco Hernández como los artífices de este conocimiento. A lo largo del texto usan y explican muchos vocablos nahuas de nombre de plantas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Las comunidades mesoamericanas ante la institución de los hospitales para indios", t. II, p. 217-227, ils.

Análisis del proceso de introducción de los hospitales en la Nueva España y de su aceptación a través de varios escritos. El autor centra su estudio en las culturas nahua y tarasca y enfoca el tema en los testimonios que nos quedan, la mayor parte positivos hacia los nuevos centros de salud. Entre varios textos, algunos en náhuatl son aducidos aquí el *Códice Aubin*, el *Informe franciscano de 1570*, las *Ordenanzas* de Alonso de Molina, la *Carta de los de Xiuhquilpan* (Jiquilpan) de fines del XVI y el *Códice Sierra*. Concluye cómo la coexistencia de nahuas y españoles en los hospitales ayudó al proceso de mestizaje de la Nueva España. Este artículo ya había sido publicado en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Historia y Filosofía de la Medicina*, 1983, v. 6, n. 44, p. 195-217.

